

**Актуальное положение с преподаванием и изучением русского языка в диаспоре
на примере земли Гессен (ФРГ) по состоянию на 2009 год
(Обзор)**

Содержание:

1. История волн эмиграции в Германию и их основные признаки.
2. Причины невозможности преподавания и изучения русского языка как родного и как иностранного в русскоязычной диаспоре.
3. Русский язык как второй родной и преподавание его в Германии (на примере земли Гессен):
 - ✓ Семья и билингвизм
 - ✓ Школы выходного дня в ФРГ
 - ✓ Регулярные школы с изучением русского языка как третьего иностранного и Вальдорфские школы
 - ✓ Тест ТРКИ: pro & contra
4. Внешкольные мероприятия и их роль в изучении русского языка как второго родного:
 - ✓ Театральные проекты
 - ✓ Российские праздники, обычаи и обряды в русскоязычной диаспоре
 - ✓ Обмен учащимися по линии Российско-Германского протокола и на основе прямых договоров между школами и вузами РФ
 - ✓ Летние международные лагеря и туры для русскоговорящих детей и подростков
5. Основные проблемы преподавания и изучения русского языка как второго родного в диаспоре:
 - ✓ Отсутствие специальной методики, требований и тестов по русскому языку как второму родному
 - ✓ Отсутствие специально подготовленных кадров
 - ✓ Отсутствие единой материально-технической базы
 - ✓ Противостояние (псевдоконкуренция) русских школ внутри одного населенного пункта и на уровне федеральных земель
 - ✓ Отсутствие взаимообогащающего сотрудничества с регулярными школами и центрами подготовки специалистов для них внутри одной федеральной земли
 - ✓ Отсутствие единого работающего координирующего органа для школ выходного дня как в России, так и в Германии (немецкоязычных странах): МАПРЯЛ, УАПРЯЛ и др.; бывш. Росзарубежцентр, Центр развития русского языка, ЦМО МГУ и т.д.
 - ✓ Недостаточность обмена опытом между педагогами-практиками и учеными в Ближнем и Дальнем Зарубежье; проблемы проведения курсов повышения квалификации для преподавателей школ выходного дня в диаспоре
 - ✓ Отсутствие учета первого родного языка учащихся, их билингвизма (полилингвизма) и путей формирования коммуникативной компетенции с учетом билингвизма
6. Пути решения обозначенных проблем:
 - ✓ Примеры турецкой и французской диаспоры в ФРГ; германской диаспоры в России и в Европе
 - ✓ Положительный опыт русскоязычных культурных центров в Германии: сотрудничество с Обществом немецких учителей русского языка в земле Гессен, взаимодействие с семинаром славистики Гиссенского университета; День мигранта на семинаре славистики Бохумского университета; внутриземельные, межземельные и международные семинары, мастер-классы и конференции по проблемам преподавания русского как второго родного; работа с прессой и издательствами; полугодовые школьные аттестаты школ выходного дня и др.

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

- ✓ Первый общедоступный образовательный сайт по русскому языку как второму родному в немецкоговорящей среде www.russisch-fuer-kinder.de
- ✓ Создание рабочей группы по русскому языку как второму родному и межкультурной коммуникации. Журналы «Партнер» (Европа) и «Русский язык за рубежом» (МАПРЯЛ)

1. История волн эмиграции в Германию и их основные признаки

По нашему глубочайшему убеждению корни дня сегодняшнего и подходы к решению насущных проблем необходимо искать в дне минувшем. Поэтому свой анализ процессов, связанных с изучением и преподаванием русского языка детям выходцев из России, бывших республик СССР и стран СНГ на территории Германии мы начнем с небольшого экскурса в историю эмиграции и возникновения русскоязычной диаспоры в мире.

Если внимательно присмотреться ко всем 5 волнам эмиграции из России, то окажется, что русскоязычная диаспора изначально являла собой подобие многослойного пирога из неоднородных по социальному положению, образованию, национальности и причинам «исхода» масс:

0-ая волна – до XIX и весь XIX век, вплоть до 1917 года: молодежь и люди среднего возраста, приезжавшие в страны Европы (в т.ч. Германию) на обучение (женщины, не имевшие права на высшее образование в России; евреи, число которых на отдельных факультетах российских вузов было ограничено 4-6% от общего количества учащихся; специалисты в области точных наук, военного дела, химии и пр.). Волна эта довольно единообразна по социальному признаку, образованию и причинам отъезда (в основном, временного) из России. Для ее представителей характерно объединение в кружки по интересам (нередко политические) и восприятие своего пребывания за пределами Империи как факта преходящего (отсюда – отказ от массового открытия русских школ, университетов, информационных СМИ). За рубежом оседала незначительная часть 0-ой волны, получившая по окончании европейских вузов хорошие рабочие места в стране обучения или обретшая здесь семью. Эти эмигранты и основывали первые русские пансионы для вновь прибывающих, русские культурные центры и пр. для поддержания у своих потомков интереса к русскому языку и русской культуре.

1-ая волна – под этим понятием скрывается результат самого страшного и кровавого периода Российской истории – октябрьской революции 1917 года и последовавших за ней Гражданской войны, раскулачивания и т.д. С 1917 по 1922 год из бывшей Российской империи эмигрировало, по разным подсчетам, от 1,8 до 3 млн. человек. Причина эмиграции – неприятие нового политического строя. Первая волна, прокатившаяся по всей земле Российской – от Москвы и Сибири до Крыма, имела одну и ту же причину исхода: нежелание подчиняться новой власти, сокрушившей вековые устои русской общинности, религиозности, монархизма... По социальному положению волна эта была чуть пестрее предыдущей (рабочие и малоземельное крестьянство в ней отсутствовали, преобладали военные, студенты и преподаватели учебных заведений, мещане и состоятельные помещики). Люди имели, в основном, среднее и высшее образование. Выезжали, захватив самое необходимое, максимум на год-два; рассчитывая вернуться в одумавшуюся и вновь поклонившуюся монарху Россию. По прошествии пяти лет, однако, убеждались, что Империя рухнула, подмяв под себя останки царской семьи, и начинали капитально устраиваться на новой Родине, не теряя все же надежды на возвращение в Россию детей или внуков. Именно Первой волне эмиграции мы обязаны открытием русских школ (причем, не только выходного дня), русских университетов, русскоязычных СМИ и издательств, магазинов, домов моды и т.д. Немаловажным являются следующие моменты: выходцы из России владели французским, немецким или английским языками; в крайнем случае - овладевали языком страны проживания на месте; стремились к общению не только с бывшими соотечественниками, но и с коренными жителями стран рассеяния; работали на новых местах по приобретенной в России специальности или досконально изучали новые профессии; стремились к интеграции, а не ассимиляции. И отношение к ним немцев, чехов, французов и т.д. было уважительно-сочувственным; на что, не в

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

последнюю очередь, повлияло бытовавшее в начале XX века представление о могучей, богатой ресурсами России, технически стремившейся догнать Европу, но остановленной большевиками. Для того, чтобы понять размер утраченного СССР духовного достояния, довольно назвать несколько имен эмигрантов Первой волны: Бунин, Набоков, Ильин, Шалапин, Стравинский... Интересно замечание Р.Гуля об этих людях: «Они унесли с собой Россию», - вот она специфика Первой волны – унести в себе Империю!

2-ая волна – люди, вывезенные из республик СССР в период фашистской оккупации; в основном – в Германию, Австрию, Италию, Францию. Единство по всем названным выше признакам отсутствует. Объединяющим моментом является лишь насильственный вывоз в Европу. По-разному сложились и судьбы Второй волны: от побегов и участия в Сопротивлении до вступления во Власовскую армию. Вернувшихся в СССР, как правило, приговаривали как «врагов народа» к высшей мере или длительному заключению (ГУЛАГ и др. лагеря); оставшиеся жить в Европе пытались предельно ассимилироваться, опасаясь высылки в СССР за пособничество врагу.

3-ья волна – обычно ее представителей именуют «диссидентами». Начало этой волне положили политические беженцы (изгнанники и невозвращенцы) из СССР: деятели культуры и искусства, писатели, журналисты, ученые, покидавшие страну в 1970-е – 1980-е годы. К ним относятся лауреаты Нобелевской премии – Бродский и Солженицын; Синявский, Михалков-Кончаловский. Следовательно, третья волна была наиболее единой по образованию (высшее), социальному положению (если закрыть глаза на попытки властей осудить поэта Бродского как «дармоеда» и приставить его к топке), причинам эмиграции из СССР и, как это ни странно, национальной принадлежности (в пресловутом 5 пункте анкет у большинства значилось «еврей»). Третья волна, далеко не столь многочисленная как Первая и Вторая, обрела опору в представителях Первой волны: авторы печатались часто еще до эмиграции, тайно, в русской зарубежной прессе; по приезде в Европу и США диссиденты начали работать в русских школах и на факультетах славистики, сменив белоэмигрантов и т.д. Также, как и у Первой, у представителей Третьей волны были признаны документы об образовании, наличествовало или было быстро приобретено знание иностранных языков, произошла интеграция в новое общество и в культурном, и в бытовом плане. И также как беженцы начала XX века, диссиденты стремились сохранить связь с исторической Родиной, отслеживали происходящие в СССР события, думали когда-то вернуться назад. Похожим было и отношение к ним мирового сообщества: как к жертвам враждебного режима, с небольшим оттенком романтики и раритетности.

4-ая волна - нередко характеризуется представителями предыдущих волн как «колбасная эмиграция», поскольку была вызвана открытием границы СССР и стремлением выезжающих к более сытной жизни за рубежами исторической Родины. В первую очередь, эмигрантов-евреев принял Израиль, откуда они расселились по всей Америке и Европе. Затем двери для евреев и российских немцев открыла Германия. Это наиболее пестрая по своему национальному составу волна: от уже названных выше евреев и российских немцев до белоруссов, украинцев, русских, грузин, прибалтов и т.д. И проблемы этой эмиграции происходят от ее неоднородности и внутренней неподготовленности к «исходу»: не для всех был подготовлен на новом месте жительства обещанный рай - российские немцы и евреи, выехавшие в конце 1980-х получили больше привилегий, чем те, кто покинул развалины СССР десять лет спустя; прибывшие в Германию на обучение и как-то пристроившиеся здесь вообще никаких льгот не имеют и пробиваются своими силами. Итог разного подхода к эмигрантам из бывшего СССР - зависть и взаимная неприязнь. Свою негативную лепту вносит непризнание большинства документов о высшем и профессиональном образовании (на истинных причинах коего мы заострять внимание не будем); незнание как языка страны проживания, так и английского языка, сложность (нередко нежелание) овладения ими в среднем и пожилом возрасте; преувеличенное стремление российских немцев к ассимиляции в ФРГ при том, что в СССР они были немцами, а здесь оказались русскими; преувеличенное же нежелание к интеграции и образованию русскоязычных «гетто» другими выходцами из стран бывшего СССР. Но реэмигрировать решаются немногие, поэтому говорить о намерении вернуться на прежнее место жительства здесь не приходится. Представители Четвертой волны, в массе своей, не принимаются представителями Первой и Третьей волн; но из-за неприятия их и европейцами, тоски по русской физической и духовной

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

пище, из стремления к самоутверждению и самореализации, «за компанию» вынуждены открывать собственные русские магазины, газеты и журналы (такого количества изданий нелитературной, а бульварно-рекламной направленности не знали др. волны), телевидение и радио, школы выходного дня.

Выводы по 1 части:

1) Причины сохранения и изучения русского языка в разных волнах эмиграции:

- 0-ая волна – русский язык как родной у первого поколения; потомки невозвращенцев сохраняют благодаря стараниям родителей интерес к исторической Родине, язык как посредник в познании культуры и установлении связей между старой и новой родинами;

- 1-ая волна – русский язык как родной у первого поколения; русский как второй родной у последующих поколений; активная позиция родителей и др. эмигрантов в желании когда-нибудь вернуться в Россию и дать возможность адаптации на своей исторической Родине своим потомкам – через совершенное владение русским языком и знание русских традиций; язык необходим как инструмент общения, посредник в познании культуры и инструмент в получении дополнительного образования, профессии и возможного последующего бытового общения и работы в России; важна чистота русского языка (нет смешения «французского с нижегородским»); существуют образовательные программы и изданные в изгнании учебные материалы по преподаванию русского языка в диаспоре, основанные на классических русских программах и методиках, но учитывающие и европейский опыт;

- 2-ая волна – особого стремления к поддержанию русского языка нет; ассимиляция в Европе; русский язык как родной у первого поколения сохранен для общения на бытовом уровне с такими же выходцами из СССР;

- 3-ья волна – стремление к поддержанию русского языка на высоком уровне как у самих диссидентов, так и у их потомков обусловлено профессиональной необходимостью и желанием поддерживать связь с друзьями, родственниками в СССР, получать информацию из русскоязычной прессы и самим давать информацию, рассчитанную на носителей русского языка как родного; в изданиях, школах и пр. присоединились к 1-ой волне, расширив сферы деятельности; используют образовательные программы и изданные в изгнании учебные материалы по преподаванию русского языка в диаспоре из 1-ой волны, но минимум попыток по созданию собственных пособий и программ; многое адаптируется из российских (советских) методик, учебников и программ;

- 4-ая волна - первые выходцы из СССР стремятся сначала к полной ассимиляции с немцами (вплоть до запрета детям разговаривать на русском языке даже дома и общения с ними на нередко искаженном немецком языке); когда выясняется сложность процесса ассимиляции, начинается переход к иной крайности – русскоязычным «гетто»; русский язык как родной у первого поколения может сохраниться «чистым» (наиболее образованные представители эмиграции), а может постепенно «загрязняться» прямыми цитатами и различного типа заимствованиями из немецкого языка (прежде всего, в бытовой сфере). Интересно, что немецкие слова в русской речи старшего поколения эмигрантов являются своего рода «статусными»: они подчеркивают принадлежность к «избранным», к тем, кто сумел уехать из СССР и стран СНГ за границу на ПМЖ. Заимствования наиболее активно используются при приезде к родственникам в Россию, на Украину... Потом они становятся частью повседневной речи и перенимаются детьми как должное: так рождаются языковые монстры типа «телефонировать», «мапочка» (папка), «взять трамвай» и пр. – своеобразный язык гетто. Другая проблема: изначальная ошибочность, например, формообразования глаголов у выходцев из Казахстана (улыбаюся) или фонетики и глагольного управления у выходцев с Украины (ү вместо Г). Поскольку русский язык детьми, рожденными в эмиграции, воспринимается, прежде всего, на слух (они – русофоны!), то и говорить они начинают, подражая родительским ошибкам и добавляя свои. Русский язык в школах выходного дня преподается 1-2 часа в неделю и занятия являются коррекционно-развивающими. Зачем представители 4-ой волны направляют детей в русские школы:

- «статусный» фактор: «я отдал ребенка в частную платную школу» (школы выходного дня – негосударственные, дополнительного образования; час стоит от 2 до 5 евро с человека);

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

- «коллективный» фактор: «все отдают, и я отдал»; родители встречаются раз в неделю для общения, пока дети сидят на уроках;
- «бытовой» фактор: родные и близкие эмигрантов проживают в России, странах СНГ... и владеют исключительно русским языком; у многих в России сохранилась недвижимость – источник постоянных и невидимых для европейских властей доходов; - дети должны быть в состоянии общаться с родственниками (выезжая на каникулы или по тел.) и управлять собственностью;
- «профессиональный» фактор: иностранный язык никогда не бывает лишним; может пригодиться в профессиональной деятельности и получении доп. образования в России (кстати, более фундаментального, чем, например, в ФРГ);
- и в последнюю очередь, фактор «культурный»: познать самого себя, познав традиции, культуру и психологические особенности носителей русского языка и русской национальной картины мира.

Важно:

- ✓ Поддержание уровня и статуса русского языка в диаспоре за минувшие 100 с лишним лет происходило, не в последнюю очередь, благодаря постоянным (каждые 20 лет) «вливаниям» свежей крови в эту диаспору. Вопрос: Последуют ли еще волны? Если нет, то как это отразится на состоянии русского языка в диаспоре?
- ✓ Прежнее национальное единообразие принимающих стран (за искл. США) и современное Вавилонское столпотворение, смешение языков и культур в странах Европы; «тюркизация» ФРГ и ее влияние на положение русского языка как второго родного и как иностранного.
- ✓ Необычайно важно для поддержания статуса русского языка как второго родного (и опосредованно – как иностранного) в мире отношение к ситуации мигрантов российских властей: финансовая одноразовая поддержка русских школ (методкабинеты и библиотеки, приглашение специалистов из др. стран для обмена опытом, техническое оснащение хотя бы одной школы в земле и пр.)

2. Причины невозможности преподавания и изучения русского языка как родного и как иностранного в русскоязычной диаспоре.

1. Цитируется по: Кудрявцева Е.Л. Основные различия в преподавании русского языка как иностранного, как родного и как второго родного// Русский язык как второй родной и методика его преподавания в диаспоре: Сборник статей/ Отв. ред. В.В. Молчановский. – Peter Lang, 2009. – 372 S. - ISBN 978-3-631-58538-2

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

РУССКИЙ КАК РОДНОЙ (ДОМИНИРУЮЩИЙ)	РУССКИЙ КАК НЕРОДНОЙ (ВТОРОЙ РОДНОЙ)	РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ (РКИ)
ТЕРМИН		
В Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой (ЛЭС 1990) нет статьи «родной языку». Словарь лингвистических терминов определяет родной язык как «язык, усваиваемый ребенком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым» (Розенталь 1976, с. 371). Удачной считалась и такая формулировка вопроса: «Язык, которым преимущественно пользуетесь» со следующим пояснением: «В ответе на вопрос записывается язык, которым преимущественно пользуется опрашиваемый дома, в учебном заведении или дошкольном учреждении, на работе», т.е. «доминирующий язык».	Русский как второй родной – был принят изначально для стран СНГ, в которых русский язык при этом выполняет роль посредника между родным языком и культурой и мировой культурой» (РПЭ 1999, с. 295). Русский как неродной – был принят для стран Дальнего Зарубежья, но в настоящее время термины «второй родной» и «неродной» практически стали взаимозаменяемы.	РКИ – русский язык, изучаемый как первый, второй или др. иностранный гражданами зарубежных стран (как правило, не имеющими русских корней и разговорной практики в семье). Ок. 18% изучающих РКИ – школьники общеобразовательных школ, ок. 35% - студенты и учащиеся техникумов и др. профессиональных учебных заведений, ок. 42% – специалисты с законченным высшим образованием, работающие или желающие работать на российском рынке, оставшиеся 5% приходятся на долю лингвистов-любителей.

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

КЕМ КУРИРУЕТСЯ ПРЕПОДАВАНИЕ		
Минобразования РФ и подведомственные ему органы и учреждения.	Росзарубежцентр (МИД РФ), фонд «Русский мир»	Минобразования РФ, Головной центр по тестированию граждан зарубежных стран по РКИ; Комиссия по РКИ при Правительстве и пр.
ОЧЕРЕДНОСТЬ УСВОЕНИЯ		
Усваивается фонетически и позже графически как первый и единственный на начальном этапе развития ребенка язык общения (вопрос воспитания двуязычного ребенка зд. мы не затрагиваем).	Усваивается фонетически одновременно с первым родным языком (языком страны постоянного проживания) – при условии, что в семье происходит общение на русском языке, а в детских дошкольных учреждениях – на немецком. Графически, как правило, приоритет отдается языку страны проживания (в ином случае мы сталкиваемся с явлением воспитания двуязычия). Овладение русским языком – от фонем к графемам.	Изучается в качестве иностранного языка после овладения нормами родной речи. Овладение идет от графем к фонемам (кр. школы Берлитца, кот. мы не касаемся).
СПОСОБ ОВЛАДЕНИЯ		
Напрямую связан с социализацией в раннем возрасте.	Частично связан с социализацией в раннем возрасте.	Не связан с социализацией в раннем возрасте.
СТЕПЕНЬ ВЛАДЕНИЯ		
Русский язык - основной язык общения, посему овладение разговорным языком на уровне C2, литературным и письменным – не ниже уровня C1.	Русский язык – «язык внутрисемейного общения», посему овладение разговорным языком на уровне не ниже C1, письменной речью – B2. Устная речь всегда преобладает над письменной («русофоны»).	РКИ, используем в специальных целях (повседневное общение, получение специальности или исполнение специальных обязанностей). Отсюда – различный уровень владения русским языком повседневного общения, языком специальности, устной и письменной речью.

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

ЧАСТОТА УПОТРЕБЛЕНИЯ		
Постоянно, основной язык общения (при условии проживания в России).	Может задействоваться в общении реже немецкого языка (например, только при общении с членами семьи и людьми, не владеющими немецким).	Специальные сферы общения (учебная, профессиональная).
ГДЕ ПРЕПОДАЕТСЯ		
В дошкольных учреждениях, школах всех типов (гимназиях, лицеях и пр.) и вузах всех типов (академиях, институтах, университетах и пр.; в т.ч. на подготовительных курсах вузов). В национальной среде!	Обучение происходит, как правило, в школах выходного дня; следовательно, за кратчайший срок (максимально 2 часа в неделю) с большими перерывами и в иноязычной и инокультурной среде педагог должен дать ученикам представление не только о грамматике русского языка, но и по страноведению (культуроведению, истории) России. В инонациональной среде!	В качестве 2 (редко), 3 или 4 иностранного языка в школах некоторых типов (н.п., в гимназиях); в качестве языка специальности – в высших учебных заведениях. Кр. того, на специальных языковых курсах (при вузах, народных университетах, на фирмах и пр.) В инонациональной среде!
НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ПРЕПОДАЕТСЯ		
Родной язык в школах Российской Федерации с определяется как «основной язык обучения и учебный предмет» (РПЭ 1999, с. 267).	На русском языке с использованием при объяснении элементов лексики, грамматики, синтаксиса немецкого языка.	A1 - на немецком языке; A2-B1 - с элементами русского языка; B2 - в основном на русском языке; C1-2 - исключительно на русском языке.
КЕМ ПРЕПОДАЕТСЯ		
Только дипломированными специалистами по дошкольному образованию, предметам школьного и вузовского цикла. Существуют квалификационные требования, разряды; система повышения квалификации.	Как дипломированными специалистами в области дошк. образования, учителями русского языка и литературы с дипломами СССР, России и ФРГ; преподавателями РКИ, филологами; так и просто носителями русского языка как	Как правило, дипломир. специалистами - преподавателями РКИ совместно с преподавателями профильных дисциплин. В странах рассеяния, однако, нередко РКИ преподается носителями русского языка как родного (доминирующего), что влияет на качество

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

	<p>родного (доминирующего). Основная сложность преподавания русского языка детям соотечественников заключается в том, что необходимо знание преподавателем языковых условий жизни своих учеников: на каком языке говорят в семье, является ли гомогенным или смешанным брак родителей, откуда именно прибыли родители и родственники и каков уровень их образования. В идеале преподаватель русского языка соотечественникам должен быть специалистом и в области РКИ и в совершенстве владеть языком страны проживания. Квалификационные требования не разработаны. Нет системы приобретения и повышения соотв. квалификации.</p>	<p>образования. Существуют квалификационные требования, разряды; система повышения квалификации.</p>
ЦЕЛЬ ИЗУЧЕНИЯ		
<p>Овладение государственным языком РФ для активной реализации своих гражданских прав и обязанностей.</p>	<p>Изучение мотивируется необходимостью общения с родственниками, не владеющими немецким языком; В более зрелом возрасте – профессиональной необходимостью, поиском своего Я и др.</p>	<p>Профессиональная необходимость, интерес к культуре, истории, традициям России; язык ООН.</p>

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

ТЕМАТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ЗАНЯТИЙ		
Комплексные занятия по фонетике (дошкольный цикл, реже - начальная школа), морфологии, синтаксису, стилистике (преобладает литературный русский язык и разговорный стиль речи) русского языка и т.д.	Занятия направлены, в первую очередь, на расширение словарного запаса детей и на обучение их грамматическому, а не фонетическому письму, связи буквенного и звукового образа слова. Кроме того, необходимо соположение в рамках одного урока лингвистического, страноведческого и культуроведческого материала; аудио- и видеоматериала (в связи с отсутствием языковой среды).	Комплексные занятия по фонетике и интонации (подготовительный этап), синтаксису и лексике, позже – стилистике (преобладает официально-деловой стиль речи) русского языка.
ПРОГРАММНЫЕ ОСНОВАНИЯ		
Программы, стандарты, учебники и учебные пособия, сборники упражнений, методические материалы, тесты (ЕГЭ), программа для классного и внеклассного чтения, хрестоматии и пр., разработанные специалистами в России. Приняты Минобрнауки РФ (гриф УМО, ЦМО...), являются основанием для выдачи аттестата зрелости, государственных дипломов о высшем образовании и пр.	Первые попытки по созданию специализированных учебных материалов без учета страны проживания – «Русский язык. Курсы», «Златоуст», «Дрофа»; с учетом страны проживания - Израильская программа по сохранению и поддержанию русского языка. Нет ни программ, ни сертификационных требований, ни тестов, ни сертификатов.	Программы, Российские и Европейские стандарты (требования) по уровням владения, сборники упражнений, методические материалы, тесты ТРКИ, разработанные специалистами в России с привлечением преподавателей и ученых всего мира. Одобрены Минобрнауки РФ (Сертификат ТРКИ МО РФ) и признанные Евросоюзом.
КОЛИЧЕСТВО УЧЕБНЫХ ЧАСОВ		
Кол-во часов на РЯ и РЛ плюс предметы данного цикла определено в программах Минобрнауки. Язык преподавания русский.	1 час русского языка, 1 час литературы в неделю; по субботам или воскресеньям.	В зависимости от уровня владения и наличия специальных целей – от 120 до 200 часов на уровень. Кол-во ауд. часов регулируется Минобрнауки РФ.

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

ХАРАКТЕР РАСПРЕДЕЛЕНИЯ УЧАЩИХСЯ ПО ГРУППАМ		
Школьный класс, группа в вузе и пр. – люди одного возраста, приблизительно одного уровня языкового и общего развития. В классе от 20 до 35 человек, в группе в университете – от 10 до 25 человек.	Классы в воскресных школах составляются, прежде всего, на основании возрастного ценза плюс примерного уровня владения русским языком. Количество учеников колеблется от 2-3 в старших классах (продвинутый уровень владения) до 15-20 в начальной школе. Возраст учащихся – от 6-7 до 17-19 лет.	Группы создаются на основании вступительного теста на владение русским языком плюс общих целей и направленности обучения. Число студентов в группе – до 15 человек, возраст – от 20 до 45 лет.

Использованная литература:

Государственные и титульные языки России: энциклопедический словарь-справочник / Гл. ред. В. П. Нерознак. – М.: Academia, 2002. – 615 с.

Доклад Госкомстата России 2004: доклад Госкомстата России «Об итогах Всероссийской переписи 2002 года» на заседании Правительства Российской Федерации 12 февраля 2004 года. Итоги всероссийской переписи населения 2002 года. Национальная принадлежность и владение русским языком [Электронный ресурс]. – Электрон. Дан. – Режим доступа: <http://www.gks.ru/PEREPIS/t5.htm>, свободный. – Загл. с экрана.

Владение населением языками (кроме русского) [Электронный ресурс]. – Электрон. Дан. – Режим доступа: <http://www.gks.ru/PEREPIS/t6.htm>, свободный. – Загл. с экрана.

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

Методологические вопросы всероссийской переписи населения 2002 года [Электронный ресурс]. – Электрон. Дан. – Режим доступа: http://www.perepis2002.ru/ct/doc/methodological_question.doc, свободный. – Загл. с экрана.

Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

Российская педагогическая энциклопедия: в 2 т. / Гл. ред. В. Г. Панов. – М.: Большая Российская Энциклопедия

Т.1: А-М / Гл. ред. В. В. Давыдов и др. – 1993. – 607с.: ил.

Т.2: М-Я. – 1999. – 669с.: ил.

О двуязычии как методе преподавания (преподавание на двух языках, с использованием перевода) и как среды преподавания [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа: www.krugosvet.ru/articles/77/1007721/1007721a1.htm, свободный. – Загл. с экрана.

Выше мы перечислили наиболее яркие различия в ситуации с преподаванием и изучением

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

русского языка как родного, иностранного и второго родного. Если углубляться в методику работы с детьми- и подростками-билингвами, то особое внимание обращает на себя невозможность т.н. «модульного» подхода к преподаванию русского языка в воскресной школе (подхода, на котором строится изучение русского как иностранного): билингвы именно потому и называются билингвами, что с рождения слышат два языка, например, немецкий и русский. Один – дома, другой – в детском саду, школе, на улице. И именно на «русофонизме» и необходимо строить занятие, подготавливая скорее корректировочные упражнения, чем предлагая вызубрить 81 модель склонения имен существительных.

Во-вторых, у нас, педагогов школ выходного дня есть одновременно подспорье и мешающий фактор – регулярная школа страны пребывания. Там ребенок обретает свою первичную коммуникативную компетенцию (связанную в т.ч. и с моделями поведения). Мы же должны откорректировать ее с учетом ожиданий русской языковой личности, объяснив различие в мировосприятии носителей русского языка и немецкого языка как родного. И опять-таки, мы не должны объявлять одни модели поведения негативными, а другие позитивными; мы обязаны предоставить ребенку право выбора – как вести себя с русскими родственниками и как с немцами, вооружив его соответствующими знаниями.

Вывод по 2 части:

Курс русского языка как второго родного и культуроведения России является скорее коррекционным (по отношению к первичному курсу немецкого языка как родного – если ученик там научился писать и читать, а в воскресную школу пришел позже; и по отношению к письменной форме устно приобретенных в семейном окружении знаний по языку и культуре) и имеет чисто практическую направленность. Необходимо оговориться, что процентуальное соотношение коррекционного и нового материала при параллельном обучении детей первому и второму родному языку (например, ребенок ходит в немецкий детский садик и в дошкольную группу русской школы) значительно меняется. Но все равно опора делается на уже изученное ребенком в основном воспитательно-образовательном учреждении.

Педагоги школ выходного дня должны:

- корректировать произносительные, грамматические и синтаксические ошибки учащихся, коренящиеся в ошибках родителей и в фонетической основе первого восприятия и воспроизведения новых слов;
- обучать основам русского письма и особенностям письменной речи;
- расширять объем лексического запаса учеников (он ограничен бытовой сферой общения), совмещая этот процесс с передачей общеобразовательных сведений о России, традициях и нормах поведения русского народа и пр.;
- «чистить» русскую речь учеников от псевдо-заимствований («цитат» из немецкого языка, адаптированных или нет под словообразовательные модели русского языка) в сфере лексики, и от калькирования синтаксических конструкций и пр. из первого родного языка;
- формировать умение общаться на русском языке (опирающееся на умение правильно оценить ситуацию и верно отреагировать на речевое и невербальное поведение собеседника);
- использовать (переносить) навыки чтения, письма, приобретенные в немецких учебных заведениях на обучение чтению и письму на русском языке (т.е. педагоги школ выходного дня должны сами быть билингвами и владеть информацией о работе немецких детских садов и школ, их методиках);
- постоянно мотивировать учащихся (опираясь на помощь родителей) к продолжению познания русского языка как инструменту познания русского мира;
- помнить, что самоцелью является развитие личности ученика и предлагать развивающие задания, игры...

2. Русский язык как второй родной и преподавание его в Германии (на примере земли Гессен):

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

Процесс развития ребенка и самореализации личности не представим без языка, поэтому язык и занимает ведущую позицию в системе регулярного и дополнительного образования. С помощью языка ребенок познает мир (если он двуязычный, то присваивает опыт и культуру сразу двух «миров»), получает возможность самовыражения (и самореализации, самоопределения в мире – кто я, почему я иной...). После овладения абстрактной системой двух языков параллельно (по методике М. Аграновской и др.) проще изучить др. языки и включится в межкультурную коммуникацию многонационального мира.

✓ Семья и билингвизм

Данную тему лучше всего осветили в своих работах Елена Мадден (ФРГ), Екатерина Протасова (Финляндия), Марина Аграновская (ФРГ) и Алла Александровна и Татьяна Акишины (США), описавшие процесс становления личности билингва в связи с его языковым развитием.

Поэтому мы ограничимся только системой общих выводов:

- 1) Первоочередное значение в системе дополнительного образования (обучения ребенка русскому языку как второму родному в русской школе выходного дня и даже в школе продленного дня) имеет позиция семьи по отношению к России вообще и русскому языку в частности. Речь родителей, сколько времени они общаются с детьми на русском языке, какими методами они убеждают ребенка к изучению языка и культуры своей исторической Родины, насколько они следят за его успехами и неудачами в русской школе, помогая ему выполнять (но не делая за него) домашние задания и т.д. – все это находит непосредственное отражение в картине языкового развития ребенка и становления его национальной (бинациональной) личности.
- 2) Интересен в этой связи опыт регулярных школ КНР: китайские дети занимаются там, в среднем, с 6 утра до 6 вечера с небольшим перерывом на обед. По возвращении домой школьники должны сделать домашние задания, весьма и весьма немалые по объему. И так ежедневно, из года в год. Как удержать дисциплину при столь высоко поднятой планке требований? Учитель заключает с каждым родителем письменный официальный договор: учитель обязуется два раза в неделю спрашивать ученика, давать ему новые знания и проверять его письменные работы, а родители обязуются ежедневно контролировать и заверять своей подписью выполненные домашние задания. Идея «я отдал Вам свое дитя – и Вы мне обязаны его научить», нередко провозглашаемая российскими соотечественниками, китайской системе образования глубоко чужда.
- 3) Родители несут ответственность перед ребенком за чистоту и правильность своей собственной русской и немецкой речи, поскольку именно из дома дети-билингвы приносят свои ошибки. И повлиять на их исправление учителю, видящему детей (до 20 человек в классе) 1 раз в неделю 2 часа куда сложнее, чем родителям, постоянно общающимся со своим потомством (максимум 3 ребенка).
- 4) Родители - опора педагогов, а педагоги – помощники родителей. С первого крика младенца с ним находятся матери и отцы, педагоги входят в его жизнь намного позднее. А в формировании двуязычия важны именно первые годы жизни (психологи сходятся на возрасте до 4 лет). И двуязычие (вместо владения одним языком) формируется при активной поддержке родителей и русскоязычного окружения ребенка в иноязычном обществе: если основную часть времени общаться с ребенком на немецком языке, показывать, что вы стесняетесь в иноязычном обществе своего происхождения и подчеркивать свое стремление к ассимиляции, ребенок вырастет в лучшем случае одноязычным, а то и полиязычным, и обретет комплексы, связанные с историей миграции семьи.

✓ Школы выходного дня

Сначала о терминологии:

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

- школа выходного дня: частные школы при русскоязычных общественных организациях, работающие в снимаемых помещениях регулярных образовательных учреждений или в жилых помещениях; реже – в собственных помещениях; в таких школах основными предметами обучения являются русский язык как второй родной и литература, кроме них преподается ряд предметов общеобразовательного цикла;

- школа продленного дня: частные школы при русскоязычных общественных организациях, работающие по вечерам в течение недели, нередко по договору об организации продленки с германскими учебными заведениями; предметы те же, что в школах выходного дня, но основной упор делается на работу кружков; среди учащихся – не только носители русского языка.

К началу 2009 года в земле Гессен существует около 20 школ выходного дня, причем 5 из них во Франкфурте-на-Майне. Всего же по Германии число подобных учебных заведений перевалило за сотню. Почему мы приводим только примерные цифры? Основная причина, к сожалению, в отсутствии «сетевой» связи и взаимодействия друг с другом школ выходного и продленного дня, объясняющееся их псевдо-конкуренцией. Авторами данного исследования не раз предпринимались попытки активизации обмена опытом между учителями русских школ в одной федеральной земле и за ее пределами, создания полной базы данных по таким школам – с указанием адреса, телефонов и эл.почты педагогов и директора, перечня предметов, количества и возраста учащихся. В заполнении разосланных анкет дирекции школ нам отказали, сославшись на «коммерческую» тайну (кстати, все школы выходного дня официально являются некоммерческими общественными организациями при т.н. «зарегистрированных культурных, образовательных и социальных центрах»). Только благодаря ряду мастер-классов, проведенных педагогами русских школ «Исток» (Франкфурт-на-Майне), «Все вместе» (Ханау) и «Родник» (Фульда) была поднята завеса тайны над деятельностью (методикой работы, используемыми учебными материалами) некоторых школ земли Гессен. Но говорить об объединении усилий по выработке единой рамочной программы (хотя бы на базе действующей российской программы) и требований, по обсуждению единой методики и написанию единых учебных пособий пока что не приходится, поскольку свою неповторимость школы видят в разнообразии учебного материала и учебных планов, а не в разнообразии предметов и методик подачи этого материала (хотя так обстоит дело в реальности!). Таким образом, выпускники школ выходного дня получают разную подготовку; объем, глубина и направленность приобретенных ими знаний не поддается измерению и описанию. Как результат – неизвестна степень их подготовленности к жизни и обучению в России, и их знания не могут быть полноценно учтены при поступлении на семинары славистики германских и европейских вузов.

Кроме русского языка и литературы в начальной школе, среднем и старшем звеньях школы выходного и продленного дня преподается ряд предметов общеобразовательного цикла на русском языке, что способствует расширению лексического запаса учащихся, использованию русского языка в практических целях не на бытовом уровне, и дает детям и подросткам возможность многостороннего анализа подходов к одному и тому же предмету (например, устный и письменный счет в России и ФРГ преподаются по-разному, и если немецкий педагог оставляет право выбора за ребенком, то ребенок оказывается несравненно лучше подготовленным к реальной жизни, чем его германский сверстник). К предметам, изучаемым в школах выходного дня, относятся: математика, история (мировая и России), иностранные языки (английский, французский), страноведение ФРГ и России, музыка, рисунок и живопись, труд, хореография, спорт (каратэ, теннис, футбол и др.) Иногда предметы выделяются в самостоятельные кружки и занятия переносятся с выходных дней на вечера будней, увеличивается количество часов. Но основными внутришкольными предметами остаются русский язык и литература.

В дошкольном звене (если школы принимают детей в возрасте 2-5 лет) воспитатели проводят уроки, направленные на общее развитие ребенка, расширение его знаний об окружающем мире, подготовку к немецкой и русской школе.

Важно:

Всего в одной русской школе выходного и продленного дня занимаются от 20 до 300 детей и

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

подростков, посещающих в среднем от 3 до 6 уроков в день (пятница-воскресенье) или 1-2 кружка по вечерам (будни, школы продленного дня). Классы распределяются, как правило, с учетом имеющегося уровня знаний по русскому языку и возрастным особенностям (второе – желательно, но в маленьких школах может не соблюдаться). Обучение ведется по материалам из учебников по русскому языку как родному, отобранным и адаптированным по мере сил и знаний самими преподавателями. Почасовые планы составляются не во всех школах, конспекты занятий являются редкостью (одна из причин в том, что педагоги школ выходного дня всю неделю заняты на основной работе, как правило, к школам отношения не имеющей; и в том, что часы подготовки к занятиям при оплате не учитываются).

У школ, как правило, не бывает собственных специализированных зданий: одни снимают по выходным дням помещения регулярных школ, другие снимают офисные и жилые помещения; реже – покупают их на спонсорские деньги или получают в дар от ФРГ. Поэтому материальная база (доски, мебель и пр.) не всегда соответствует стандартам для образовательного учреждения; отсутствуют технические средства (компьютерный класс, интерактивные доски...).

У большинства школ отсутствуют методический кабинет и библиотека. Школьники занимаются по черно-белым распечаткам и копиям, что снижает мотивацию к изучению русского языка по сравнению с языком, например, английским и французским (книжки и учебники цветные, качественно изданные и методически грамотно составленные). Кроме того, невозможно долгое время хранить даже скрепленные скоросшивателями листочки – отсюда невозможность постоянного самостоятельного повторения пройденного материала, трудность поиска конкретной темы. Попытка создания небольшой библиотеки при школе была сделана центром «Родник» (Фульда).

Учителя школ выходного дня сталкиваются и со следующими проблемами:

- неравномерная подготовленность классов и характерная для немецкой системы образования «текущность» учащихся (переход из одной школы в др. и обратно; принцип «я получил необходимый минимум – и довольно»); привнесение в русскую школу германских образцов поведения на уроке (обращения к педагогу на «ты», питье во время занятия, поднятие руки «на скорость» - без знания ответа; жалобы педагогу на «жестокость» родителей, заставляющих делать домашние задания...);
- незнание самим учителем в совершенстве немецкого и английского языков и методов работы, программ германских педагогов (отсюда – невозможность «надстройки» знаний по русскому языку на уже имеющейся платформе ЗУНов по немецкому как родному и иностранным языкам);
- недостаточное владение школьниками и учителями компьютерной грамотностью (отсюда – невозможность извлечь из интернета актуальных образцов заданий, описаний методик; наладить постоянный контакт с коллегами за рубежом и внутри страны).

Искать выход из этих и иных проблем, способных особенно в период финансового кризиса и уменьшившейся материальной поддержки со стороны ФРГ и России завести русские школы выходного дня в тупик, нужно и возможно искать только совместными усилиями педагогов-практиков внутри ФРГ и в других германоязычных странах. «Всем миром»!

- ✓ Регулярные школы с изучением русского языка как третьего иностранного и Вальдорфские школы

До конца 1990х годов во всех школах ГДР и в ряде школ ФРГ русский язык преподавался как первый и второй иностранный. После объединения старых и новых федеральных земель место русского языка по политическим причинам и в силу объективной экономической ситуации было занято сначала английским и французским, а затем и испанским языками. Сейчас русский язык как второй родной изучается в 8 школах земли Гессен, причем 1/3 из них – Вальдорфские школы. И если последние все же стараются использовать знания носителей русского языка как родного, получивших диплом педагога в ФРГ, то в первых трудоустраивают, как правило, носителей русского языка как иностранного. Результаты этого не замедлили себя ждать:

- квалифицированные преподаватели русского языка, получившие дипломы российских вузов или вузов бывших союзных республик, но не прошедшие сложный процесс переаттестации в ФРГ и (или)

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

не получившие здесь работы по специальности, относятся к немцам-преподавателям русского языка как к несостоятельным конкурентам со всеми вытекающими отсюда последствиями; такова же и ответная реакция на русские школы выходного дня;

- немецким учителям РКИ со студенческой скамьи внушается идея несостоятельности и поверхностности (основанной на «зубрежке» и несамостоятельности учеников) российской системы образования; вкупе с мыслями об отсутствии демократии в России и дающей как раз тот коктейль, что способен отвратить от изучения русского языка;

- как бы великолепно немец не знал русский язык, он допустит рано или поздно ошибку, которую несомненно заметят сидящие в классе носители русского языка как второго родного; итог - класс потеряет уважение к знаниям учителя, не обрета знаний об истинном культурном облике и богатейших традициях и истории России;

- преподавание русского языка в немецких школах (к слову сказать, и в вузах на кафедрах славистики) ведется по методикам РКИ; как мы выяснили выше, к выходцам из России и детям соотечественников неприменимым;

- объективная сложность совмещения немецких и русских норм и правил поведения (дети разрываются меж двух миров, причем взрослые представители этих миров тянут ребенка день ото дня все сильнее в разные стороны; единственный возможный посредник – учитель школы выходного дня).

Итог: количество детей, выбирающих русский язык в качестве дополнительного предмета в основной немецкой школе и число школ этот предмет предлагающих неуклонно падает. При том, что количество учащихся в русских школах выходного дня если не растет, то остается стабильным. Парадокс здесь нет: в русские школы ребенка приводят сначала родители (как мы уже говорили, в этом жесте и элемент их родительской самореализации), затем учителя предъявляют школьникам значительный объем не только информации о России, но и возможность ее практического использования – для облегчения обучения в регулярной школе (дополнительные дешевые занятия по математике, английскому и пр.), для развития собственных талантов (театр, фотостудия и пр.), для упрощения общения с родственниками и друзьями в России и в мире (дети соотечественников воспринимают именно русский язык как язык мирового общения при выезде в международные летние лагеря) и т.д.

Но истинное решение всех обозначенных проблем возможно только при целенаправленном совмещении усилий немецких учителей русского языка (и руководства регулярных школ) и педагогов школ выходного дня. Первые шаги по этому пути в земле Гессен уже сделаны:

- В Координационный совет российских соотечественников земли Гессен на равных правах введен руководитель Гессенского отделения Общества немецких преподавателей русского языка Вильгельм Люккель; он, в свою очередь, пригласил в 2008 году к участию в земельной Олимпиаде по русскому языку учеников русских школ выходного дня «Исток», «Родник» и «Слово» (Франкфурт-на-Майне). Учителя школ «Исток» и «Слово» приняли участие в Олимпиаде в качестве членов жюри, представив немецким коллегам систему оценок знаний учащихся по письменной и устной речи, разработанную для тестов ТРКИ в России (система эта базируется на европейских языковых референц. рамках, к сожалению, старшему поколению как русских, так и немецких учителей не известных).

- Каждые полгода ученики Гессенских (а ныне и Баден-Вюртембергских, Гамбургских, Баварских, Саарландовских) школ выходного дня получают сертификаты с оценками по всем посещаемым в русской школе предметам. Сертификаты содержат данные о центре, при котором работает школа (логотип, адрес сайта, юрадрес и контактные данные), информацию об ученике (которая помогает немецким педагогам в выставлении оценки за поведение), собственно табель (учитываемый при проставлении среднего балла и (или) вставляемый в личное дело ученика) и перечень немецких законов, согласно коим руководство регулярной школы должно принять и учесть данный сертификат. Сертификаты значительно повысили мотивацию школьников среднего и старшего звена в изучении русского языка и русской литературы.

- Педагоги русских центров и школ выходного дня активно сотрудничают с центром славистики при Гиссенском университете, готовящем учителей русского языка как иностранного с учетом изменившегося контингента обучаемых и наличия в классах большего числа носителей русского языка как второго родного.

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

✓ Тест ТРКИ: pro & contra

В последние годы все активнее (со стороны России) внедряется в практику преподавания русского языка как иностранного т.н. Тест по русскому языку как иностранному для граждан зарубежных стран. Интенсивная работа над обоснованием модели иноязычной коммуникативной компетенции и разработке на её основе пороговых уровней владения иностранным языком проводилась Советом по культурному сотрудничеству при Совете Европы и завершилась принятием документа «Общеввропейская компетенция в изучении и преподавании иностранного языка» (Система уровней владения иностранным языком Совета Европы). В данном документе представлены параметры и критерии оценки уровней владения иностранным языком и коммуникативной компетенции как цели обучения, а также способы её оценки с использованием тестовых технологий.

В документе «Общеввропейская компетенция» система уровней владения языком представлена тремя пороговыми уровнями: Уровень А (элементарное владение), который подразделяется на А1 (уровень выживания) и А2 (предпороговый уровень); Уровень В (свободное владение), включающий В1 (пороговый уровень) и В2 (пороговый продвинутый уровень); Уровень С (совершенное владение), в состав которого входит С1 (высокий уровень) и С2 (владение языком в совершенстве).

В 1990 г. по инициативе университетов Кембриджа и Саламанки была создана Ассоциация лингвистических тестов Европы (ALTE), которая в настоящее время осуществляет единый контроль при проведении сертификационных экзаменов по иностранным языкам. Россию как ассоциированного члена ALTE с 1999 г. представляет Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку в лице консорциума ведущих вузов системы образования: Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Российского университета дружбы народов, Санкт-Петербургского государственного университета. ALTE признаёт российский государственный сертификат, удостоверяющий результаты тестирования.

Российская государственная система тестирования представлена также в качестве действительного члена Международной ассоциации образовательных оценок (IAEA).

В настоящее время Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку включает 6 уровней общего владения РКИ: элементарный, базовый, I сертификационный, II сертификационный, III сертификационный, IV сертификационный. Они дополняются тестами по русскому языку как средству делового общения и по языку специальности (профессиональными модулями). Тест общего владения является единым для всех тестируемых по избранному уровню. Тесты по языку специальности соответствуют существующей номенклатуре специальностей.

Для характеристик уровней владения языком разработана система дескрипторов (описаний) умений и их реализации в видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) на каждом уровне.

Следующая таблица отражает соотношение Российской государственной системы уровней владения РКИ с общеевропейской шкалой уровней, а также возможности, предоставляемые сертификатом по русскому языку.

	Уровни владения иностранным языком, разработанные Советом Европы (Strasbourg, 1996)	Система уровней Ассоциации лингвистических тестеров Европы (ALTE)	Российская государственная система уровней владения русским языком как иностранным	Дескриптор Европейского я
Элементарное владение [A]	A1 – Breakthrough Уровень выживания Учащиеся 5-6 классов средней школы		ТЭУ - тест элементарного уровня Сертификат свидетельствует о том, что кандидат способен удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.	Понимает и может употребить выражения, необходимые для выполнения задач. Может задавать/отвечать на вопросы по учебе. Может участвовать в беседе с собеседником, говоря медленно.
	A2 – Waystage level Предпороговый уровень Учащиеся 7—9 классов средней школы	Level 1. Waystage User Key English Test (KET)	ТБУ — тест базового уровня Сертификат свидетельствует о начальном уровне коммуникативной компетенции; подтверждает то, что кандидат может удовлетворять основные (базовые) коммуникативные потребности в бытовой, общекультурной, учебной сферах общения. Дает право на получение гражданства России.	Понимает отдельные предложения и выражения, связанные с информацией о себе, семье, работе и т. д.). Может выполнить простую задачу, используя информацию на знакомых темах.
Свободное владение [B]	B1 — Threshold level Пороговый уровень Учащиеся 10-11 классов средней школы, студенты довузовских отделений	Level 2. Threshold User Preliminary English Test (PET)	ТРКИ-1 — тест I сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о способности кандидата удовлетворять основные коммуникативные потребности при общении с носителями русского языка. Наличие данного сертификата необходимо для поступления в вузы России.	Понимает основные идеи в среднем темпе носителя. Умеет общаться в большинстве ситуаций в изучаемом языке, описать впечатления, события.
	B2 — Vantage level Пороговый продвинутого уровня Студенты 1—4 курсов вуза, бакалавры	Level 3. Independent User First Certificate in English (FCE)	ТРКИ-2 — тест II сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о способности общаться в достаточно широком круге ситуаций культурной, учебной и профессиональной сфер общения; позволяет вести профессиональную деятельность на русском языке в системе курсового обучения, в качестве специалиста гуманитарных наук.	Понимает общее содержание текстов по специальности в среднем темпе носителя. Умеет общаться с носителями языка, описать свои взгляды на проблему, выразить свое мнение.

Formatiert: Schriftartfarbe: Grau-80%, Russisch (Russland)

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad)
«Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

			<p>нитарного (за исключением филологического), инженерно-технического, естественно-научного профилей. Сертификат необходим для получения диплома бакалавра-нефилолога. Предоставляет возможность поступать в магистратуру российского вуза.</p>	
Совершенное владение [C]	<p>C1 — Effective operational proficiency Высокий уровень Студенты 5—6 курсов вуза, магистры; повышение квалификации; стажировка в стране изучаемого языка</p>	<p>Level 4. Competent User Certificate in Advanced English (CAE)</p>	<p>ТРКИ-3 — тест III сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о высоком уровне коммуникативной компетенции, позволяет свободно общаться во всех сферах коммуникации, вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста-филолога, переводчика, редактора, журналиста, дипломата, менеджера, работающего в русскоязычном коллективе. Сертификат необходим для получения диплома бакалавра, специалиста, магистра перечисленных выше специальностей (за исключением специалистов и магистров филологов-русистов, для которых данный экзамен является промежуточным).</p>	<p>Понимает объёмные, с/ распознаёт их значение и; быстром темпе. Не испытывает и речевых средств. Гибко общения в научной и ит; создавать точное, детали демонстрируя владение средствами связи его элем</p>
	<p>C2 — Mastery level Владение языком в совершенстве Уровень носителя языка</p>	<p>Level 5. Good Good User Certificate of Proficiency in English (CPE)</p>	<p>ТРКИ-4 — тест 4 сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о свободном владении русским языком. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома специалиста и магистра филолога-русиста, кандидата филологических наук, а также кандидата педагогических наук (по специальности «Теория и методика обучения и воспитания: русский язык как иностранный»); предоставляет право на все виды преподавательской и научно-исследовательской деятельности в сфере русского языка.</p>	<p>Понимает любое по с сообщение, может составить несколько устных и письм с высоким темпом и выс оттенки значения даже в с</p>

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad)
«Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

ТРЕБОВАНИЯ К КАЖДОМУ УРОВНЮ ВЛАДЕНИЯ

Уровень ТРКИ	Примерное количество часов	Количество слов, минимум	Объём и скорость аудирования: монолог — диалог	Объём и скорость чтения	Объём говорения	
ТЭУ	100-120	780 слов	объём монолога: 120 слов темп: 150 слог/мин объём диалога: 8 реплик (60 слов) темп: 180 слог/мин	объём текста: 250—300 слов незнакомые слова —1—2%	монолог: 7 фраз	
ТБУ	160-180	1300 слов	объём монолога: 400 слов темп: 180—200 слог/мин объём диалога (14 диалогов): до 10 реплик темп: 180—200 слог/мин	объём текста: от 300 до 700 слов скорость изучающего чт. — 50 слов/мин	монолог: 15 фраз; беседа: до 10 мин	
ТРКИ-1	440-460	2300 слов	объём монолога: 1 и 2 — 200—300 слов, 3 — 600-800 слов темп: 200—250 слог/мин объём диалога: 10—12 реплик темп: 220— 250 слог/мин	объём текстов: 1 — 500 слов, 2 - 800 слов, 3 - 800 слов скорость изучающего чт. — 50 слов/мин; ознакомительного чт. — 100 слов/мин	монолог репродукт: 15 фраз (10 мин) монолог продукт: 15-20 фраз (10 м диалогов-реакции мин; 5 диалогов-иниц до 10 мин	

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad)
«Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

ТРКИ-2	380 — общее владение и 340 — язык специальности	6000 слов активно	объём монолога: 250 слов темп: естественный (250 и выше слог/мин) объём диалога: до 40 реплик темп: естественный	объём текста: 600 слов скорость: изучающего чт. — 50 слов/мин; ознакомительного чт. — 220 слов/мин; просмотрового-поиск. чт. — 450 слов/мин	монолог: 5 мин расспрос, беседа: мин	
ТРКИ-3	120 — общее владение и 160 — язык специальности	12 000 слов (7000 слов активно)	объём монолога: 450 слов темп: естественный объём диалога/полилога: до 400 слов темп: естественный	объём текста: до 750 слов скорость: изучающего чт. — 100 слов/мин; просмотрового-поиск. чт. — до 500 слов/мин	монолог: до 7 мин диалог-беседа: до (10 и более репл	
ТРКИ-4	60 — общее владение и 120 — язык специальности	до 20 000-30 000 слов	монолог — 7 мин полилог — 7 мин	объём худ. текста: 1100 слов извлечение информации: 700 слов (20 мин); сравнение 2 текстов: 300 слов (10 мин)	2 монолога-ре- ния: по 5 м подготовки 3 диалога: 1 мин; 7 мин	

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad)
«Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

Тест ТРКИ, как следует из названия и описания уровней и требований, является:

- тестом по русскому языку как иностранному (с соотв. ожидаемыми ошибкам и сложностями);
- тестом, содержательно предназначенным для абитуриентов и др. взрослых (16 и более лет) носителей русского языка как иностранного (с соотв. подбором текстов и постановкой целей для сдачи теста).

Но при этом подобный тест необходим и учащимся и выпускникам школ выходного дня:

- необходима единая система оценок знаний, основанная на единых требованиях и описаниях уровней;
- вне зависимости от того, какую школу выходного или продленного дня закончил учащийся, он получит единой формы официальное свидетельство об уровне владения русским языком;
- сдача теста независимому экзаменатору даст возможность ученику проверить свои знания, учителю откорректировать свою методику или план работы;
- сертификат о сдаче теста поможет избежать многократного тестирования по русскому языку на семинарах славистики европейских вузов (один вуз не признает при переводе студента оценок за тест другого вуза);
- появится дополнительная мотивация к обучению в русской школе, а у самых школ – дополнительный источник доходов.

Нужны по тестам:

- описания уровней владения русским языком как вторым родным (именно не классов или возрастов, а уровней)
- перечень требований по каждому из уровней
- учебные материалы по уровням, пробные и контрольные тесты, содержательно рассчитанные на детей и подростков-носителей русского языка как второго родного.

Выводы по 3 части:

В процессе параллельного овладения первым и вторым родными языками происходит:

- формирование ценностных ориентаций (межкультурных) и мировоззренческих представлений ребенка (открытость иной культуре) путем расширения активного и пассивного словарного запаса (при помощи родителей и учителей);
- развитие мышления, внимания, памяти, способности к рефлексии и адекватной самооценке посредством овладения абстрактной системой 2-х языков (школа регулярная и выходного дня) и запоминания конкретного языкового материала (школы и окружение), лингвострановедческого и культуроведческого сопоставительного анализа художественных текстов на двух языках (школы);
- расширение общеобразовательного кругозора учащегося, включение его одновременно в систему познания мира на 2-х языках, с двух точек зрения ; воспитание самостоятельности в оценке событий и принятии решений (школы, но в первую очередь - комментарии родителей и подход учителей словесности в школах выходного дня и предметников в основных школах);
- становление общеучебных умений и навыков (работа с книгой, конспект, реферат, пользование словарями...) одновременно на нескольких языках и с опорой на методику и опыт нескольких образовательных структур; ребенок способен скорее ориентироваться в образовательном пространстве и предоставляемых им возможностях (опора на изученное в основной школе, отработка и адаптация в школе выходного дня и дома);
- собственно речевое развитие учащихся, становление и развитие их коммуникативной компетенции на двух родных языках во всех аспектах (от языковых норм до речевого этикета) (изучение не целенаправленное и целенаправленное в разл. аспектах в школах и отработка в общении дома и вне семьи).

Как мы видим, реализация всех целей и задач мыслится в соединении целенаправленных усилий

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру:

[www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

родителей, педагогов основной школы и школы выходного дня по принципу взаимодополнения.

Важно:

При том, что большинство педагогов признают нежизнеспособность единой Программы по русскому языку и литературе для школ выходного дня, можно выдвинуть следующие предложения:

- 1) Необходимо создать описания уровней (по классам, но не по возрастам) владения русским языком как вторым родным с учетом билингвизма (так как ЗУНы формируются сначала для первого родного, а затем для второго родного языка).
- 2) Важно систематизировать проблемы в освоении русского языка как второго родного с учетом первого родного языка учащихся (т.е. для немецкоговорящих, англоговорящих и пр.); учитывая проблемы в развитии национальной личности.
- 3) На основании описания уровней, проблем и пр. создать рамочную программу рекомендательного типа по русскому языку как второму родному и литературе:
 - разбив ее по классам и темам;
 - на основе совмещения программ регулярных школ стран постоянного проживания и российских программ;
 - с учетом знаний о психологической готовности билингвов, необходимости их социальной адаптации сразу в двух обществах и т.п.
- 4) Учесть необходимость проведения самостоятельных занятий по культуроведению России с привлечением культуроведческого материала по стране постоянного проживания (поиск параллелей, а не противоречий); в также учета страноведческого аспекта в изучении предметов гуманитарного цикла.

Педагогам школ выходного дня важно объяснить, что первичные ЗУНы по структуре и функционированию языка дети получают на первом родном языке (в нашем случае - немецком) в основном образовательном учреждении. И это дает нам возможность «надстраивать» формирование вторичной коммуникативной компетенции на имеющийся фундамент.

Хотя сам вопрос о «первичности» языков и национальной личности (первый и второй родной язык – русский или немецкий; первичен дом или общество) – кажется нам не решенным окончательно и пока что в каждой конкретной семье, для каждого конкретного ребенка решаемым индивидуально.

4. Внешкольные мероприятия и их роль в изучении русского языка как второго родного:

Мы провели опрос учащихся школ выходного и продленного дня, почему они жертвуют своим свободным временем и ходят по субботам и воскресеньям или вечерами по будням в русские школы.

Перечислим ответы подавляющего большинства:

- в русской школе есть возможность участия в театральных проектах (добавим в скобках – и самореализации, и развития речи, и оттачивания сценического мастерства, нужных для ведения школьных презентаций и выступления перед классом с докладами);
- здесь мы знакомимся с Российскими праздниками, обычаями и обрядами: отмечаем все вместе (а не дома, в 4-х стенах) Масленицу, 8 Марта, Пасху, 1 Сентября, Новый Год;
- благодаря русским школам мы ездим на каникулах в Россию, Болгарию, на Мальту и т.д., знакомимся с новыми странами и их жителями, переписываемся с ровесниками из России и Европы; и русский язык является настоящим языком международного общения.

И на последнем месте в сочинениях и анкетах стоят такие факторы, как желание учиться в вузе в

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру:

[www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

России, получить более престижную работу (чем больше языков знаешь, тем лучше).

Т.е. основными мотивирующими к посещению русских школ моментами оказались не только общение с родственниками в России и странах СНГ, но и внеклассные мероприятия и атмосфера опеки и заботы об ученике, в немецкой школьной системе отсутствующие.

Важно:

Необходима и далее централизованная помощь России в организации детских и юношеских поездок по Золотому Кольцу, в Москву и Санкт-Петербург, в Сибирь и на Урал; организация театральных фестивалей и художественных выставок не только внутри страны, но и международного уровня; поездок детских коллективов по обмену в гости к русским школам за рубежом. Нужен также и более четкий обмен информацией между обществами-организаторами внешкольных мероприятий: начиная от обмена сценариями праздников (по сей день они являются тайной каждой школы и могут быть лишь куплены) и заканчивая совместными концертными программами. Приведем простой пример - намного проще объяснить ребенку соотечественников в диаспоре значение праздника 9 Мая для русского человека, если он поучаствует в подготовке и проведении чествования последних оставшихся в живых настоящих ветеранов ВОВ и Второй мировой войны, подарит им частичку своего таланта. Такой подросток никогда не станет цитировать немецкие учебники, утверждающие, что в войне победили американцы, англичане и французы.

5. Основные проблемы с преподаванием и изучением русского языка как второго родного в диаспоре:

Перечень актуальных проблем для русских школ выходного дня:

- ✓ Отсутствие единой методики, требований и описания уровней по русскому языку как второму родному; отсюда и отсутствие единых учебных пособий, единых требований к выпускникам и единой системы их сертифицирования; все это хотя бы в форме рамочных описаний крайне необходимо для доказательства структурного единства получаемого в школах выходного дня образования по отношению к руководству немецких образовательных учреждений. Без такого выступления русских школ за рубежом «единым сплоченным фронтом» в целях признания их германскими властями думать не приходится. Псевдо-конкуренция же губит на корню все то, к чему стремятся педагоги.
- ✓ Отсутствие специально подготовленных кадров (преподавателей русского как второго родного не готовит ни один вуз; в лучшем случае, в школе работают учителя начальных классов и филологи, в худшем – просто носители русского языка как родного, не владеющие ни методикой РКИ, ни методикой преподавания русского языка как родного).
- ✓ Отсутствие единой материально-технической базы, точнее, фактическое отсутствие собственной материально-технической базы у большинства русских школ (помещения снимаются, специальные мебель и доски часто отсутствуют; помещения каждый раз после уроков должны быть освобождены от инвентаря русской школы полностью, учебные материалы копируются и распечатываются из интернета). Все это снижает конкурентоспособность русских школ по сравнению с иными организациями и формами проведения досуга детей и подростков – мы проигрываем компьютерным играм из Японии, Китая, США, наша литература теряется в потоке красочных «Гарри Поттеров»...
- ✓ Противостояние (псевдоконкуренция) русских школ внутри одного населенного пункта и на уровне федеральных земель; отсюда – невозможность обмена опытом, выработки общих подходов к обучению, Единой презентации для получения официального статуса перед работниками немецкой системы образования. Другой минус: травмирование тех самых детей, для которых ведется работа (подростки из одной школы выходного дня открыто заявляют о своей

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру:

[www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

«враждебности» по отношению к детям из псевдо-конкурирующей школы!). И без того нередко ограниченные в общении со сверстниками из немецких семей школьники, оказываются во все более суживающемся (усилиями руководства русских школ и центров!!!) кругу друзей.

- ✓ Отсутствие взаимообогащающего сотрудничества с регулярными школами и центрами подготовки специалистов для них внутри одной федеральной земли. Ситуацию можно охарактеризовать известной русской поговоркой: кто в лес, кто по дрова. Движение в одну, в общем-то, сторону оказывается движением по противоположным сторонам дороги.
- ✓ Отсутствие единого работающего координирующего органа для школ выходного дня как в России, так и в Германии (немецкоязычных странах): МАПРЯЛ, УАПРЯЛ и др.; бывш. Росзарубежцентр, Центр развития русского языка, ЦМО МГУ и т.д.; ЕВРОЛОГ...
- ✓ Недостаточность обмена опытом между педагогами-практиками и учеными в Ближнем и Дальнем Зарубежье; проблемы проведения курсов повышения квалификации для преподавателей школ выходного дня (например, российские специалисты предлагают курсы для преподавателей РКИ или русского языка в регулярных школах стран Ближнего Зарубежья; специфика школ выходного дня не учитывается).
- ✓ Отсутствие учета первого родного языка учащихся, их билингвизма (полилингвизма) и путей формирования коммуникативной компетенции с опорой на билингвизм (уже сформированные первичные умения и навыки в первом родном языке, уже наличествующую коммуникативную компетенцию).

6. Пути решения обозначенных проблем:

Перечисленные выше проблемы вполне решаемы при условии внеполитического и не направленного на раздел сфер влияния на российских соотечественников подхода к вопросу:

- ✓ Примеры турецкой диаспоры в ФРГ; германских и французских центров в России и в мире

Интересен образец взаимодействия турецкой диаспоры в ФРГ с правительственными органами своей исторической Родины, внутри самой диаспоры и - как результат этого - с государственными структурами ФРГ. Почему не происходит внешнего отторжения лиц турецкого происхождения в германском обществе? Мы можем дать следующие объяснения:

- представители турецкой диаспоры, единообразной по причинам появления в Германии, времени эмиграции, языку, религии и культуре, - изначально исходили из необходимости «держаться вместе», защищать взаимные интересы; искать друг в друге общее, а не различное;
- в турецкой среде за границей Турции более сильные религиозные основы и традиции, чем даже в самой Турции сегодня; именно единство религии и необходимость следования национальным обрядам и традициям (часто насильственно насаждаемая в младшем поколении) держит диаспору вместе уже на протяжении более 60 лет;
- правительство Турции активно поддерживает свою диаспору в мире: от деторождения до образования и воспитания молодежи - финансово (например, в школах земли Гессен существуют т.н. «часы занятий по выбору», на которых преподается турецкий язык - бесплатно для школьников, в регулярных школах; зарплату - ставки! - педагогам турецкого происхождения с соответствующей квалификацией оплачивает Турция);
- представители немецкого общества и госструктур обычно признают то, что существует давно, приносит пользу Германии, является единым и не имеет ярко выраженных внутренних разногласий и проблем; стало быть, русской диаспоре будет намного проще проводить в жизнь свои намерения, если они будут скоординированы внутри диаспоры и поддержаны активно правительством России. Сила диаспоры любой страны - в ее единстве!

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

Обращают на себя внимание и усилия таких стран, как Франция и Германия, по распространению в мире своих языков и популяризации своей литературы и культурных традиций. Перечислим лишь некоторые, наиболее утвердившиеся в инородной среде элементы:

- единые языковые и культурные общедоступные центры в разных странах мира (Институты имени Гете, Институт Франции и Германо-Французский институт) – с едиными требованиями, программами, государственными признаваемыми повсеместно сертификатами; со специалистами высокого класса; с постоянным обменом информацией и расширением программы курсов в соответствии с требованиями дня сегодняшнего; поскольку субсидии на данные центры поступают от правительств ФРГ и Франции соотв., обучение в них недорого;
- проведение регулярных мероприятий (ежегодных) по популяризации культурных традиций ФРГ и Франции в мире: начиная от недель французской и немецкой культуры в отдельных (как правило, университетских) городах других стран с представлением кулинарного искусства, литературными чтениями, выставками-ярмарками и пр.; причем, все эти мероприятия проводятся по договоренности правительства отдельных земель и городов Франции и Германии с представителями правительств таких же субъектов других стран; плюс – во всех подобных мероприятиях участвуют французские и немецкие фирмы-производители, для коих это – прекрасная реклама, государства же экономят средства;
- заключение реально работающих межуниверситетских и межшкольных договоров по обмену студентами и школьниками (при обязательном финансовом соучастии направляющего и принимающего государства!; направляющая сторона берет на себя, например, оплату дорожных расходов; принимающая - оплату стипендий на питание и проживание и т.д.);
- специальные стипендиальные обменные программы для поездок в эти страны «умных голов» со всего мира (наиболее популярны программы ДААД для приезда в Германию); так отслеживаются потенциальные гении и таланты и делается попытка завоевать их для своего рынка труда или с их помощью популяризовать достижения своей науки и техники.

✓ Положительный опыт русскоязычных культурных центров в земле Гессен:

- сотрудничество русских школ с Обществом немецких учителей русского языка в земле Гессен для обмена опытом по работе с двуязычными детьми и создания коррективовочной методики по обучению русскому языку и страноведению России в смешенных классах регулярной школы ФРГ;
- взаимодействие с семинаром славистики Гиссенского университета (земля Гессен) и сотрудничество отдельных педагогов русских школ с германскими и российскими университетами и семинарами славистики в мире с целью обмена опытом и выработки единого рамочного подхода к преподаванию и изучению русского языка как второго родного;
- внутриземельные, межземельные и международные семинары, мастер-классы и конференции по проблемам преподавания русского как второго родного; причем, обмен опытом происходит как между самими учителями-практиками школ выходного дня, так и с авторами учебных пособий для детей соотечественников за рубежом, издательствами, научными работниками российских и мировых вузов; финансирование подобных мероприятий происходит из средств РФ (фонд «Русский Мир», МИД, Правительство Москвы), из средств частных фирм РФ и ФРГ (издательство «АСТ», фирма «ГМУНД», издательство «Русский язык. Курсы», «Златоуст», «Просвещение» и др.), из госсредств ФРГ (Германо-Российский протокол, Ведомства по делам межкультурной коммуникации и по делам молодежи г. Франкфурта-на-Майне и др.)
- работа с прессой и издательствами по договорам на апробацию, написание и распространение учебной литературы из России в Германии (издательства «Русский язык. Курсы», «Златоуст», «Просвещение», АСТ);
- полугодовые школьные аттестаты школ выходного дня (разработанные на основе европейских аттестатов и сертификатов учреждений дополнительного образования в ФРГ и действующего германского законодательства и выдаваемые сегодня более чем 20 школами 5 федеральных земель);
- организация выездов русскоговорящих детей в летние лагеря отдыха в Болгарию, на Мальту и в

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

Россию; цели подобных акций – активизация контактов и общения русскоговорящих детей из ФРГ с их сверстниками из русскоязычной диаспоры в др. европейских странах, воспитание у детей и подростков уважения к иным культурам и традициям, их общее развитие и подготовка к активной жизни в многонациональной Европе без границ;

- организация и проведение традиционных праздников Нового Года, Масленицы, Женского Дня, Дня России, 1 Сентября на базе русских культурно-образовательных центров и школ выходного дня; все это способствует привитию естественного интереса к русской культуре и русскому языку, мотивирует к их изучению и сравнению русской и европейской культур и традиций;

- проведение ежегодного Дня Театра с участием детских русскоязычных театральных коллективов из ФРГ; участие в Дне Театра для регулярных школ земли Гессен; - о роли театра в обучении детей и подростков было сказано выше;

- проведение совместно с Россией Фестивалей русской песни и спорта (финальные туры проходят в Москве); здесь наиболее важно именно участие, массовость и проявление Россией внимания к представителям зарубежной диаспоры.

- ✓ Первый общедоступный образовательный сайт по русскому языку как второму родному в немецкоговорящей среде www.russisch-fuer-kinder.de

Мы выше говорили о необходимости объединения усилий учителей русских школ выходного и продленного дня в Германии и немецкоязычных странах; о неизбежности обмена опытом и материалами; и о конечной цели этого объединения – создании рамочных описаний уровней русского языка как второго родного и требований к выпускникам начальной, средней школы и старшего школьного звена; единых учебных материалов для билингвов с немецким языком как первым родным; систематизации их ошибок и проблем для выработки наиболее целесообразного пути их преодоления; о выступлении единым фронтом по отношению к германским и европейским властям и др. Вопрос – как?

Печать и рассылка методических буклетов и книг обходится слишком дорого, да и адаптировать книгу под нужды конкретного учителя и ребенка сложно (опять копировать и резать?), немыслимо сделать учебное пособие в печатном варианте достоянием каждой семьи (многие родители – на социальном пособии). Следовательно, выход один – виртуальная школа, сайт, рассчитанный на преподавателей (левое меню), родителей и детей (правое меню), занимающихся русским языком как вторым родным на территории немецкоязычных стран.

Общедоступный образовательный сайт www.russisch-fuer-kinder.de - часть проекта www.russian-online.net, направленного на обучение русскому языку как иностранному. В отличие от основного портала, материалы на www.russisch-fuer-kinder.de подобраны так, чтобы они были интересны и доступны детям, а также полезны для учителей и родителей, говорящих по-русски. Сайт создан и ведется на общественных началах. Цель сайта: с одной стороны, привлечь внимание детей и родителей к русскому языку; с другой - способствовать объединению русских школ выходного дня, курсов русского языка как второго родного и образовательных центров с русским языком преподавания в Европе и образовательных учреждений России.

Мы прекрасно знаем, как трудно заставить ребёнка заниматься любыми предметами школьного цикла, а тем более русским языком за пределами России. Но совсем иначе обстоят дела, если школьник общается с другими детьми, говорящими на русском языке, участвует в играх и викторинах, находит применение своим знаниям в стране постоянного проживания, в иноязычной среде. С помощью сайта www.russisch-fuer-kinder.de мы надеемся заинтересовать и поддержать детей в изучении русского языка и познании азов русской культуры.

Но нельзя забывать о родителях и преподавателях, от которых зависит, насколько актуальна будет тема изучения русского языка и русской литературы в каждом конкретном случае (семье, школе) и какой будет речь грядущих поколений эмигрантов.

Давайте представим себе самую что ни на есть повседневную ситуацию: преподаватель русского языка

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру:

[www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

ищет материалы для подготовки к уроку по теме «Склонение имени существительного». «Ну и что здесь такого?» - поинтересуетесь вы. Действительно, ничего. Однако, далее сюжет развивается как в фильме про пластилиновую ворону: преподаватель оказывается химиком по образованию, а учителем по призванию, зову долга или необходимости, работает он не в благословенном «государевом» вузе или российской школе с богатейшей библиотекой, а в немецкой деревушке, да и о склонениях имен существительных имеет весьма отдаленное представление.

Ситуация вторая: учитель русского языка как иностранного вынужден по семейным или финансовым обстоятельствам переквалифицироваться в учителя русского как второго родного, а этому ни в одном вузе не учат, хотя методика преподавания, программы и учебные пособия по РКИ и русскому как неродному различаются самым коренным образом. Причин множество - начиная от языковой среды с нерусским языком социализации и заканчивая всего 2 часами в неделю, отведенными на русский язык и литературу в школах выходного дня.

Ситуация номер три: опытный педагог уже 5-10 лет трудится на ниве просвещения в Европе именно с двуязычными детьми, а прежде работал в России с иностранцами и прекрасно осознает не только разницу между первыми и вторыми, но и умеет использовать свои знания по РКИ и русскому как родному во благо соотечественников.

Вопрос: где смогут встретиться участники этих трех ситуаций и как сделать эту встречу наиболее плодотворной? Несомненно, есть возможность проведения выездных семинаров и лекций (сразу встает вопрос финансирования: гонорар лектора, проезд и проживание участников), курсов повышения квалификации в России (еще более обостренная ситуация с финансированием; отбором участников, проблема незнания российскими специалистами специфики преподавания в школах выходного дня) и пр. Потому на сегодняшний день наиболее вероятным оказывается виртуальное общение и обмен материалами в сети Интернет.

После проведения земельных встреч с преподавателями русского языка как второго родного в Гессене, Саарланде, Баден-Вюртемберге, переговоров с издательством «Русский язык. Курсы» (Москва), создателями сайта «Грамота.РУ», наиболее известными авторами методик по работе с детьми российских соотечественников в мире, было решено запустить проект под названием: www.russisch-fuer-kinder.de

Сегодня ему исполнился год. Что сделано за этот небольшой срок, Вы сможете увидеть сами, открыв соответствующую страницу: готовые материалы уроков, игры, викторины, раскраски в режиме онлайн; ежемесячно обновляющаяся листовка-раскладушка для самостоятельного занятия родителей с детьми; детское радио и подборки каждый день новый мультфильм на ночь; форум для учителей и родителей; тематические подборки художественных текстов, сценариев внешкольных мероприятий, конспектов уроков для воскресной школы, методических разработок; «За пределами сайта» - информация о текущих проектах, связанных с русским языком как вторым родным и русской литературой в Европе; визитные карточки учителей и школ выходного дня... Причем, все это – с учетом основной и вторичной языковой среды (немецкий язык в школе и на улице, русский – дома, в семье) и, что немаловажно, - бесплатно для детей, родителей и педагогов.

Выходит сайт и в реальную жизнь из виртуального бытия: участвуя в земельных, страновых и международных конференциях (в т.ч. общества ЕВРОЛОГ в Англии, центров русского языка и культуры в Финляндии и т.д.); подготавливая и проводя выездные мастерклассы (в 2009 году – Ольги Узоровой, совместно с концерном АСТ и Владимира Еремина совместно с Костромским педагогическим госуниверситетом; оба – при участии журнала «Партнер» и русских школ выходного и продленного дня в 7 федеральных землях); проводя всемирный конкурс рисунка для русскоговорящих детей и подростков в мире «Дети рисуют свой русский мир» (при поддержке порталов ПЕДСОВЕТ.орг и Сеть творческих учителей, радиокомпании «Голос России», фонда «Русский мир», крупнейших государственных вузов России).

В ближайшем будущем – открытие рубрик:

- Школа для родителей (Как выжить с билингвом) – статьи педагогов, психологов, самих же родителей об особенностях воспитания и образования многоязычного ребенка.

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру:

[www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

- Горящие проекты – запросы российских школ и вузов, ищущих партнеров в немецкоговорящих странах; и обращения школ выходного дня, готовых к проведению обменных мероприятий с Россией и другими странами Евросоюза.
- Внеклассная работа – информация о лагерях в России и в Европе, театральных, музыкальных и иных фестивалях, конкурсах и пр.
- Свидетельства и сертификаты – подробные сведения о документах, позволяющих поднять обучение в школах выходного дня на качественно новый уровень и о конкретных правилах их использования на практике (Европейский языковой портфель, ТРКИ и пр.)
- Фонды и гранты – как грамотно составить проект, связанный с обучением русскому языку и литературе и куда его подать.

Для создателей сайта, важно, прежде всего, активное участие всех школ выходного дня в его наполнении, в определении необходимых для работы тем, интересных авторов и «живых» проектов; в создании материалов для уроков, сообщении о проектах. Начать сотрудничество можно с отправки для размещения на сайте визитной карточки вашей школы или языковых курсов:

Наименование организации: (например: Istok e.V., Volkshochschule)

Тип школы или курсов: (Samstagschule, Sprachkurs)

Для какого возраста: (например: fuer Kinder ab 3 bis 15)

Адрес: страна, земля (или катлон), индекс, город, улица, номер дома

Адрес электронной почты

Адрес сайта организации (если есть)

Телефон с кодом страны и города

Краткое описание работы школы или курсов

Объединение знаний, умений, опыта – вот первый реальный шаг к объединению соотечественников. Шаг практический, а не политический. Движение доброй воли во благо нашего подрастающего поколения. Давайте перестанем ждать финансовой и иной помощи извне, а начнем решать свои проблемы сами, по русской традиции «всем миром».

✓ Создание рабочей группы по русскому языку и межкультурной коммуникации

На общегерманской конференции российских соотечественников в Мюнхене в 2008 году было принято решение о создании рабочей группы по русскому языку. На данный момент в группу по русскому языку и межкультурной коммуникации вошли учителя-практики школ выходного дня из 8 федеральных земель. Данный отчет составлен также членами рабочей группы. Информационную поддержку ей оказывают на правах партнерства журналы «Партнер» (Европа) и «Русский язык за рубежом» (МАПРЯЛ) и портал www.russisch-fuer-kinder.de. В 2009 году в журнале «Партнер» был создан раздел «Русский язык для всех» (материалы для родителей и педагогов школ выходного и продленного дня, созданные самими педагогами), в данный момент принято решение о выпуске первого журнала для детей-билингвов с методическим приложением для родителей и педагогов (при издательстве «Партнер»).

Материал подготовлен рабочей группой по русскому языку как второму родному и межкультурной коммуникации в составе:

К.ф.н. Норватова Евгения (Карлсруэ)

К.п.н. Кудрявцева Екатерина (Франкфурт-на-Майне)

Магистр филологии Элеонора Бюхнер (Гамбург)

Член союза писателей России Наталия Генина (Мюнхен)

Анастасия Летовт-Ворбек (Франкфурт-на-Майне)

Д.ф.н. Тихомирова (Мадден) Елена (Берлин)

К.ф.н. Марина Аграновская (Дортмунд)

и др.

Следите за нашими материалами и новостями

- на сайте www.russisch-fuer-kinder.de,

- по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и

- в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr

Следите за нашими материалами и новостями на сайте www.russisch-fuer-kinder.de, по твиттеру: [www.twitter.com/russianabroad](https://twitter.com/russianabroad) и в рабочей группе на xing «Русский язык как второй родной» www.xing.com/net/rkr